

## **Yossi Rozenman**

### **Contact:**

Address: Rheinstr. 9  
80803 Munich  
Germany  
Mobile: +49 (174) 8832629  
Phone Israel: +972 (3) 3747989 (**only for customers in Israel**)  
E-mail: yossi@rozenman.com  
Skype: rozenmanyossi  
Website: <http://translation.rozenman.com>

**Born:** 1963, Beer Sheva, Israel

### **Languages:**

Hebrew, English, Spanish  
Mother tongue: Hebrew

### **Services:**

Translation from English and Spanish into Hebrew  
Post editing from English and Spanish into Hebrew  
Hebrew editing and proofreading  
Software and Website localization, QA and testing  
Internationalization consulting  
DTP in Word

### **Education:**

1989-1992 Physics and Astronomy in Tel Aviv University  
  
1987-1988 Preparatory for Sciences in Tel Aviv University  
  
1980-1982 "Colegio Internacional de Caracas" American High School, Caracas,  
Venezuela, Advanced Placement in Biology

### **Professional Experience:**

1992 - present: Freelance technical translator and editor for high tech companies and translation agencies in Israel and worldwide. Specializes in software and Web localization.  
  
Jun 2013 - Dec 2018: Project manager, editor and translator at Jonathan Golan Business Translations LTD., Israel.  
  
Apr 2003 - Aug 2011: Language Specialist and Terminologist for Lionbridge for translation QA of Microsoft and other companies.

- Jan - Mar 2001: Software localization and help files translation and editing of Microsoft Office XP and Windows XP.
- Dec 2000 - 2002 Member of Trados training and technical support team in Israel.
- Jan - Apr 1999: Software localization and help files translation and editing of Microsoft Office 2000.
- Jul 1998 - Jan 1999: Software localization and user manuals translation project, including software QA and testing onsite, for LHS (Germany) as project manager, translator, editor and tester.
- Mar - May 1998: Word editor, documentation advisor and Word instructor at Digital.
- Feb - Oct 1997: Technical writer, translator, editor and instructor of Windows, Word and Excel in a software localization and implementation project at Goldenlines (Kavey-Zahav).

### **Project Types:**

Operation and maintenance manuals  
 User and training manuals  
 Product literature (brochures, leaflets, equipment technical specifications)  
 Software and Web localization, QA and testing  
 Financial & Technical proposals  
 DTP in MS Word

### **Fields of Specialization:**

Information Technology (IT)  
 Telecommunications  
 Computers (Hardware & Software)  
 Peripherals  
 Household appliances  
 Automotive  
 Telephony  
 Electronics/Electricity  
 Internet  
 Medical Equipment  
 Photography  
 Mechanics  
 Physics  
 Mathematics and Statistics  
 Engineering

**Tools:**

Microsoft Office Pro 2021

LibreOffice 7.1

File Zila

Foxit PDF Editor

Xbench

7-ZIP File Manager

**CAT Tools:**

SDL Studio 2021/2015

MemoQ 9.7

SDL Passolo 2015/16/18

Across Translator Basic Edition v 7.0

Catalyst

SDLX

Trados Freelance 2007

MS LocStudio 6.12